

CEPHALUS ET PROCRIS
FABULA EX OVIDIO SVETICE REDDITA.

PARTICULA PRIMA,

QUAM

VENIA AMPL. ORG. PHIL. ABOËNSIS

P. P.

JOHANNES GABRIEL LINSÉN,

Phil. Mag., Litterat. Rom. Adjunctus,

&

IMMANUEL ILMONI,

Stipend. Publ., Nylandus.

In Audit. Phil. die XV Dec. MDCCCXVII.

h. a. m. s.

ABOÆ, typis FRENCKELLIANIS.

9.

GRANDEUR ET LUMIÈRE
DU MONDE DE LA NATURE

PAR
PASCAL TIRANT

PARIS
CHEZ J. B. BOISSEY

1770
TOME II
CONTENANT LA SECONDE PARTIE
DU MÉTIER DE PHYSICIEN
ET DE CHIMISTE
OU DES SCIENCES NATURELLES
ET DE LA MÉDECINE
PAR
PASCAL TIRANT

PARIS
CHEZ J. B. BOISSEY

1770
TOME III
CONTENANT LA TROISIÈME PARTIE
DU MÉTIER DE PHYSICIEN
ET DE CHIMISTE
OU DES SCIENCES NATURELLES
ET DE LA MÉDECINE
PAR
PASCAL TIRANT

PARIS
CHEZ J. B. BOISSEY



Præfatiūm.

In Metamorphosibus ut "res diversissimas in speciem unius corporis collegit" a) Ovidius: ita non uno nomine poëma istud magni aestimes. Exhibit sic, ut alia multa prætermittamus, antiqua specimina illius carminum generis, quod Narrationem poëticam appellant, apud Græcos & Romanos non adeo frequentis, atque recentiores poëtas, quorum in primis Wieland hac laude clarus exstitit. Continent autem complexu suo ter quinque hæc Nasoniana volumina haud parvum numerum ejusmodi narrationum, simul ita variarum, ut quædam quasi catalecta inepte non dicantur. Licet enim poëta congluti-

a) QUINTILIANI est judicium *Inst. Or.* IV, I.

glutinatione quadam ex multigena sane atque copiosa materia solidum carmen contexere sit conatus; conspicuæ tamē valde sunt operis compages, ut facilime in singula dissolvatur poëmata b). Ceterum, quidquid de ipsa fabularum disponendarum arte in utramque partem disseratur, Pelignæ certe Musæ nativa heic habes monumenta, nunquam sine summa delectatione intuenda.

Fuit scilicet Naso vates vere antiquus. Quod enim Iætum c) formarumque perfede exactarum venustate ornatum induita fuit ingenium poësis Græcorum, eodem etiam Ovidiana excellens vestigia nulla prodit revocati magis ad severitatem studii, inter Latii poëtas etsi non plane incogniti, quo recentior — reflectens, ut ajunt — rerum extra sensus positarum contemplationi indulget. Spirant semper nostri carmina hilare quiddam, gratum & quietum. Quamlibet imaginem ex vero af-

fingit

b) Id quod revera fecit JOHANNES HENRICUS VOSS, in egregia Germanica interpretatione, *Verwandlungen nach Publius Ovidius Naso*, in zwei Theilen, Berolini 1798 edita: quamquam haud consulto plures fabulas interpretari neglexit.

c) "Sie haben die Poëtik der Freude eronnen." A. W. SCHLEGEL; *Ueber dram. Kunst*, I Th,

finxit, Homerica fere diligentia ad singulas partes delineatam: tabulas ubique vides pictas, vel potius signa expressa. Tum quam egregie animi motus atque perturbationes imitatur! Qua mira explorat sagacitate humani pectoris intimos recessus, occultissimos, quibus afficitur, persentiscit impetus! Et tamen doloris etiam vehementis sensus placidus ipse, quin saepe jocosus, in medium profert. Quae res caussa nobis habenda videtur, cur in elegis suis ad Euxinum mare compositis parum successerit. Simil autem ingenii tranquilli magnitudinem, tempore adeo turbido, yatem ipsum alacrem haud leviter percellente, & praeterea minime poëtico, de statu non dejeci, admirari convenit.

Quod ad narrationes poëticas Ovidianas præsertim adinet, facilitate, quæ hujus generis vel primaria est virtus, omnes sese commendant. Quarum jam unam, in pulcerrimas eam d) sine

d) "Unter allen Verwandlungsgeschichten scheinen die Erzählungen vom Fluge des Daedalus und Icarus, vom Tode des Pyramus und der Thisbe, (eine der nettesten Erzählungen,) vom Philemon und Baucis Bewirthung, die Geschichte der Töchter Pandions, der Progne und Philomele, die durchaus rührende Romanze vom Cephalus und Procris, die Prosopöie des Neides im zweiten, und des Hungers im siebenten Buche, die meisterhafte Schilderung des Blutbades auf der Hochzeit des Perseus, so wie vom Blutbade

sine dubio referendam, eventus exponentem flebiles Cephalis
& Procridis, Svetice conversam sistere ausuri, speramus, fore,
ut juveniles vires periclitantium etiam minoris successus cona-
mina ægre non ferantur. Quod si æstimatoribus rei non plane
displicet nostrum interpretandi studium, olim forsitan totum
Metamorphoseon ambitum percurremus, primisque quasi a lineis
omnes earumdem tabulas describemus.

auf der Hochzeit Pirithous im zwölften Buche; die Beschreibung
von der calydonischen Schweinsjagd, (B. VIII) (alle drei Meister-
stücke von Malerei und grosse und schöne kunstvolle poetische Ge-
mälde); — die Geschichte des Hippomenes und der Atalante, (im
zehnten Buche), die Fabel von der Quelle Salmacis, (im neunten
Buche) die Erzählung des Cinyras und der Myrrha und die Ge-
schichte der Hecuba, (im dreizehnten Buche) nebst einigen andern
die bestgerathensten und solche zu seyn, welche die meisten dicht-
erischen Schönheiten und Rührung in sich vereinigen." W. D.
FUHRMANN, *Handb. d. classischen Litteratur*, 3:r Band, — "Ovi-
dius har denna berättelse (de Cephalo & Procride) i VII boken af
sina Metamorfoser, utsmyckad med alla de gracer, som voro denne
store Skald egna." L. HAMMARSKÖLD ad Aen. VI, 445 in *Vir-
gilii Opera med Svenska Anmärkningar*.

Cephalus & Procris,
Fabula ex OVIDII Metamorphoseon

Libro VII.

Cephalus och Prokris,

Berättelse ur 7:de Sången

af OVIDII Metamorphosser.

Talibus atque aliis longum sermonibus illi
Implevere diem. **L**ucis pars ultima mensæ
Est data, nox somnis. **J**ubar aureus extulerat Sol:
Flabat adhuc Eurus, reddituraque vela tenebat.
Ad Cephalum Pallante sati, cui grandior ætas,
Ad regem Cephalus simul & Pallante creati
Conveniunt. Sed adhuc regem sopor altus habebat.
Exicit Aeacides illos in limine Phocus:
Nam Telamon fraterque viros ad bella legebant.
Phocus in interius spatiū pulcrosque recessus
Cecropidas dicit: cum quis simul ipse resedit,
Adspicit Aeoliden ignota ex arbore factum
Ferre manu jaculum, cujus fuit aurea cuspis.
Pauca prius mediis sermonibus ille locutus,
Sum nemorum studiosus, ait, cædisque ferinæ;
Qua tamen e silva teneas hastile recisum,
Jamdudum dubito. **C**erte si fraxinus esset,

670

Fulya

Hela dagen förnötes med tal så om detta som annat.
Skymningens sena stund man egnade endast åt bordet,
Natten åt hvilan. I gyldene glans ren höjde sig solen:
Eurus blåste ännu, och förhindrade skeppenas hemfärd.
Då församlade sig hos Cephalus, hvilken var äldre,
Pallas' söner, och Cephalus sjelf med dessa hos Kungen.
Öfver Kungen dock än har djupa sömnen sitt välide.
Gesterne Phokus, Aeakus' son, mottager i dörren;
Ty Telamon och hans bror till kriget mönstrade manskap.
Phokus i sköna kamrarne för af det inre palatset
Cekropiderne in. Då tillika med dem han sig sätter,
Ser han Aeolus' som i handen bärta ett kastspjut,
Som, med gyldene spets, var gjordt af ett obekant trädsLAG.
Sedan han språkade först få ord i vanliga ämnen,
Älskare är jag af lundar, han säger, och dödade vildbråd;
Länge dock har jag betänkt, af hvad träd till det spjut, som du äger,
Skaftet är skuret. Isanning, af ask ifill att det vore,

Färgen

Fulva colore foret: si cornus, nodus inesset.
 Unde sit ignoro; sed non formosius isto
 Viderunt oculi telum jaculabile nostri. 680
 Excipit Aethaeis e fratribus alter, &c, Usum
 Majorem specie mirabere, dixit, in isto,
 Consequitur, quodcumque petit, fortunaque missum
 Non regit, & revolat, nullo referente, cruentum.
 Tum vero juvenis Nereius omnia querit:
 Cur sit & unde datum, quis tanti muneris auctor.
 Quæ petit, ille refert, sed, quæ narrare pudori est,
 Qua tulerit mercede silet: tactusque dolore
 Conjugis amissæ, lacrimis ita fatur obortis:
 Hoc me, nate Dea — quis possit credere? — telum 690
 Flere facit, facietque diu, si vivere nobis
 Fata diu dederint. Hoc me cum conjuge cara
 Perdidit: hoc utinam caruissem munere semper!
 Procris erat — si forte magis pervenit ad aures
 Orithyia tuas — raptæ soror Orithyiae:
 Si faciem moresque velis conferre duarum,
 Dignior ipsa rapi. Pater hanc mihi junxit Erechtheus;
 Hanc mihi junxit Amor. Felix dicebar eramque —
 Non ita Deus visum est — ac nunc quoque forsitan essem,
 Alter agebatur post sacra jugalia mensis, 700
 Cum me, cornigeris tendentem retia servis,

Vertice